



***Bilingual Dictionary
of
English and Persian
Idioms***

*Ghasem Aghajanzadeh Kiasi
Department of English Language
Islamic Azad University, Rasht*

سرشناسه	: آقاجانزاده کیاسی، قاسم، ۱۳۴۸- Aghajanzadeh Kiasi, Ghasem
عنوان و نام پدیدآور	: فرهنگ دوزبانه اصطلاحات انگلیسی-فارسی = Bilingual Dictionary of English and Persian Idioms / قاسم آقاجانزاده کیاسی
مشخصات نشر	: رشت: دانشگاه آزاد اسلامی، واحد رشت، ۱۳۹۸.
مشخصات ظاهری	: ۲۸۹ ص. ۱۴/۵ × ۲۱/۵ س.م.
شابک	: ۸-۵۹۱۵-۱۰-۹۶۴-۹۷۸-۵۲۰۰۰ ریال
وضعیت فهرست نویسی	: فیبا
یادداشت	: کتابنامه
موضوع	: زبان انگلیسی -- واژه‌نامه‌ها -- فارسی
موضوع	: English Language-- Dictionaries-- Persian
موضوع	: فارسی -- واژه‌نامه‌ها -- انگلیسی
موضوع	: Persian Language--Dictionaries--English
شناسه افزوده	: Islamic Azad University, Rasht Branch
رده بندی کنگره	: ۴۵
رده بندی دیویی	: ۴۲۳
شماره کتابشناسی ملی	: ۵۸۸۱۹۴۰



معاونت پژوهش و فن آوری

عنوان کتاب	: Bilingual Dictionary of English and Persian Idioms فرهنگ دو زبانه اصطلاحات انگلیسی-فارسی
مؤلف	: قاسم آقاجانزاده کیاسی
نوبت چاپ	: اول ۱۳۹۸
شمارگان	: ۲۰۰۰ نسخه
قطع کتاب	: وزیری
ناشر	: دانشگاه آزاد اسلامی واحد رشت
لیتوگرافی، چاپ و صحافی	: چاپخانه دانشگاه آزاد اسلامی
شماره شابک	: ۸-۵۹۱۵-۱۰-۹۶۴-۹۷۸
قیمت	: ۵۲۰/۰۰۰ ریال
ارتباط الکترونیکی مؤلف	: aghajanzadeh@iaurasht.ac.ir

کلیه حقوق برای ناشر و مؤلف محفوظ است.

Preface

Dictionary of English Idioms has been written and compiled specially to meet the needs of Iranian students of English. It does not, therefore, claim to include every idiom in the language. On the contrary, it seemed to me that it was much more useful for the purpose to select the most frequently used expressions and phrases in modern English than to include a much wider range that would be of doubtful value to the Iranian EFL learners.

In writing this Dictionary, I have concentrated on what I considered to be of the most practical use to the students; consequently I have paid special attention to the durability of the expressions. Many students are keen to speak the language in its most up-to-date form and often look for such expressions in newly published books and dictionaries. They realize that the expressions frequently disappear or change their meanings within at least 20 years. I have, therefore, been sparing in the inclusion of expressions and idioms that have entered the language recently.

Contextualization is of vital importance in learning new lexical items of any kind in a language. Throughout this dictionary, my aim has been not only to define the meaning of the expression but also to give one or two examples of how it is used to suggest any limitations that might apply to the usage logically. The correct use of an idiom in a language depends, after all, not only on knowing what it means but on knowing when to use it effectively.

Dr. Ghasem Aghajanzadeh Kiasi

**Department of English Language
Islamic Azad University, Rasht**

پیشگفتار

آنجایی که زبان نه تنها اصلی ترین ابزار برقراری ارتباط میان انسان ها بلکه همچنین بخش مهمی از فرهنگ مردم محسوب می شود، ارتباط زبان با فرهنگ و تاثیر متقابل آن دو از اهمیت بالایی برخوردار بوده و توجه زیادی را به خود معطوف داشته است. مل مسایل مربوط به زبان و فرهنگ به بهینه سازی فرآیند آموزش زبان های فارسی و تمقق بخشیدن هدف عملی آموزش یعنی تسلط بر زبان فارسی توسط زبان آموزان کمک می کند. در این راستا، مولف اصطلاحات را که ماوی غنی ترین اطلاعات فرهنگی هستند در کتاب حاضر جمع آوری کرده است. اصطلاحات بخشی عمده از لغات انگلیسی را تشکیل می دهند و برای رسیدن به درک کاملی از یک زبان و فرهنگ، آن باید با اصطلاحات آن زبان نیز آشنا باشیم. اما، یادگیری اصطلاحات انگلیسی برای زبان آموزان با مشکلاتی همراه است. یکی از دلایل عمده سختی یادگیری اصطلاحات این است که معنی یک اصطلاح در اصل هیچ شایستگی به معنای تک تک کلمات سازنده آن اصطلاح ندارد و می تواند معنای کاملاً دور از ذهن داشته باشد و این سبب می شود که مدرس زدن معنی یک اصطلاح، متی وقتی که معنی تک تک کلمات تشکیل دهنده آنرا می دانید باز هم مشکل باشد. اما با در نظر گرفتن فراوانی اصطلاحات و نقش مهمی که در تنوع و غنی بودن زبان انگلیسی ایفا می کنند، یادگیری آنها قدم به قدم زبان آموز را به هر چه سلیس تر صحبت کردن و بهتر فهمیدن زبان انگلیسی نزدیک تر می کند. برای تمقق این منظور، کتاب حاضر به صورت دو زبانه تالیف شده است. در بخش انگلیسی- فارسی اصطلاح به زبان انگلیسی توضیح داده می شود و معادل فارسی و در صورت امکان معادل اصطلاحی آن به انگلیسی آورده شده است. هر اصطلاح در یک یا دو جمله استفاده شده است تا نقش کاربردی آنها در محیط زبانی نشان داده شود که از اهمیت بالایی در یادگیری اصطلاحات دارد چرا که ذکر مثال برای اصطلاحات به درک صمیمی تر آنها و اندک به وقت و چگونه استفاده می شوند کمک شایانی می کند. در ضمن، اصطلاحات slang که کاربرد وسیع تری دارند [sl.] نشان داده شده اند. ذکر این نکته ضروری است که اصطلاحات، به صورت الفبایی و عددی تنظیم شده اند تا این تفاوت که بخش فارسی- انگلیسی شامل مثال نیست و زبان آموزان می توانند مثال کاربردی اصطلاحات را در بخش انگلیسی- فارسی جستجو کنند.

دکتر قاسم آقاهازاده کیاسی

گروه زبان انگلیسی

دانشگاه آزاد اسلامی و امدرشت

Table of contents

A	1
B	7
C	29
D	44
E	51
F	55
G	65
H	78
I	92
J	98
K	101
L	106
M	114
N	120
O	124
P	132
Q	143
R	144
S	151
T	166
U	179
V	182
W	182
X	182
Y	190
Z	190